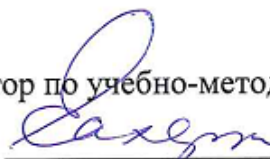


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической работе

 Е.С. Сахарчук

«27» августа 2022 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

наименование дисциплины

45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр и наименование специальности

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
специализация

Москва 2022

Разработчик: ст. преподаватель кафедры романо-германских языков

Горская И.А.



Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол № 8 от «07» апреля 2022г.)

на заседании Учебно-методического совета МГТЭУ

(протокол № 1 от «27» апреля 2022г.)

Согласовано:

Представитель работодателя
или объединения работодателей

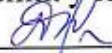


Фаустова М. В.


Генеральный директор АНО
«Агентство международных и
межрегиональных связей»

«07» апреля 2022г.


Начальник учебно-методического управления

 И.Г. Дмитриева
«27» апреля 2022 г.

Начальник методического отдела

 Д.Е. Гапеенок
«27» апреля 2022 г.

И.о. декана факультета

 А.А. Устиновская.
«27» апреля 2022 г.

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень оценочных средств
3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Перевод художественного текста (второй иностранный язык)»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов (типовые задачи (задания), контрольные работы, тесты и др.), предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	Способен проводить лингвистический/ предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода
ПК-9	Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных форм и методов обучения (табл. 2).

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ¹

Таблица 2

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Устный опрос	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Целью оценочного средства является получение от учащихся ответов на заранее сформулированные вопросы.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2	Контрольный перевод аутентичного текста	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное в виде письменного перевода аутентичного официально-делового текста.	Образец задания на контрольный перевод
3	Тестовое задание	Тестовое задание с вариативностью ответов	Примеры вопросов

¹ Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

3. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Оценивание результатов обучения по дисциплине «Перевод художественного текста (второй иностранный язык)» осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 3.

Таблица 3.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Вид учебных занятий ² , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций ³	Контролируемые разделы и темы дисциплины ⁴	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции ⁵	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-1	Знает					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	Не способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<i>ПЗПП</i> <i>ЛЗПП</i> <i>СЗПП</i>	Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы.	Устный опрос Тестирование Контрольный перевод	Не знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.

² Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

³ Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

⁴ Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

⁵ Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая)

игра, портфолио...

				<p>Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания. Отражение авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача</p>		
--	--	--	--	---	--	--

				<p>авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения.</p>		
--	--	--	--	--	--	--

				<p>Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу. Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных переводческих интерпретаций авторской концепции.</p>		
	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного</p>	<p><i>ПЗПП</i> <i>ЛЗПП</i> <i>СЗПП</i></p>	<p>. Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике.</p>	<p>Устный опрос Тестирование Контрольный перевод</p>	<p>Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и</p>

		<p>этапа и истории развития изучаемых языков</p>		<p>Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания. Отражение</p>		<p>истории развития изучаемых языков.</p>
--	--	--	--	--	--	---

				<p>авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные</p>		
--	--	--	--	---	--	--

				<p>средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу. Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных переводческих</p>		
--	--	--	--	--	--	--

				интерпретаций авторской концепции.		
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<i>ПЗПП</i> <i>ЛЗПП</i> <i>СЗПП</i>	Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Художественная проза и художественная публицистика.	Устный опрос Тестирование Контрольный перевод	Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков

				<p>Принципы перевода художественного текста.</p> <p>Полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания.</p> <p>Отражение авторского стиля.</p> <p>Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц.</p> <p>Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на</p>	
--	--	--	--	---	--

				<p>читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу.</p>	
--	--	--	--	--	--

				Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных переводческих интерпретаций авторской концепции.		
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<i>ПЗПП</i> <i>ЛЗПП</i> <i>СЗПП</i>	Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы.	Устный опрос Тестирование Контрольный перевод	Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков

				<p>Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания. Отражение авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача</p>		
--	--	--	--	---	--	--

				<p>авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения.</p>		
--	--	--	--	--	--	--

				<p>Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу. Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных переводческих интерпретаций авторской концепции.</p>		
Умеет						
<p>Недостаточный уровень Оценка «незначтено», «неудовлетворительно»</p>	<p><i>Не способен</i> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний</p>	<p>ПЗПП ЛЗПП СЗПП</p>	<p>Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой</p>	<p>Устный опрос Тестирование Контрольный перевод</p>	<p>Не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых</p>	

		<p>современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>		<p>и малой эпике. Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно- логического, функционально- коммуникативного и эмоционально- воздействующего содержания.</p>		<p>ЯЗЫКОВ</p>
--	--	---	--	--	--	---------------

				<p>Отражение авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора.</p>		
--	--	--	--	---	--	--

				<p>Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу. Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных</p>		
--	--	--	--	--	--	--

				переводческих интерпретаций авторской концепции.		
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	ПЗПП ЛЗПП СЗПП	Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Художественная проза и художественная	Устный опрос Тестирование Контрольный перевод	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

				<p>публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания. Отражение авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного</p>		
--	--	--	--	--	--	--

				<p>воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к</p>	
--	--	--	--	--	--

				оригиналу. Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных переводческих интерпретаций авторской концепции.		
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	ПЗПП ЛЗПП СЗПП	. Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты,	Устный опрос Тестирование Контрольный перевод	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

				<p>гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно- логического, функционально- коммуникативного и эмоционально- воздействующего содержания. Отражение авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского</p>	
--	--	--	--	--	--

				<p>текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без</p>		
--	--	--	--	--	--	--

				<p>искажения. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу. Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных переводческих интерпретаций авторской концепции.</p>		
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний</p>	<p>ПЗПП ЛЗПП СЗПП</p>	<p>Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой</p>	<p>Устный опрос Тестирование Контрольный перевод</p>	<p>Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых</p>

		<p>современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>		<p>и малой эпике. Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно- логического, функционально- коммуникативного и эмоционально- воздействующего содержания.</p>		<p>языков.</p>
--	--	---	--	--	--	----------------

				<p>Отражение авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора.</p>		
--	--	--	--	---	--	--

				<p>Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу. Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных</p>		
--	--	--	--	--	--	--

				переводческих интерпретаций авторской концепции.		
Владеет						
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	<i>Не способен</i> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	ПЗПП ЛЗПП СЗПП		Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Художественная проза и	Устный опрос Тестирование Контрольный перевод	Не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

				<p>художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания. Отражение авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения</p>		
--	--	--	--	---	--	--

				<p>адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода</p>		
--	--	--	--	---	--	--

				по отношению к оригиналу. Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных переводческих интерпретаций авторской концепции.		
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	ПЗПП ЛЗПП СЗПП	Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты,	Устный опрос Тестирование Контрольный перевод	<i>Владеет</i> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

				<p>метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания. Отражение авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический</p>		
--	--	--	--	--	--	--

				<p>анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в</p>		
--	--	--	--	---	--	--

				<p>перевод без искажения. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу. Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных переводческих интерпретаций авторской концепции.</p>		
	<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных</p>	<p>ПЗПП ЛЗПП СЗПП</p>	<p>. Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения.</p>	<p>Устный опрос Тестирование Контрольный перевод</p>	<p><i>Владеет</i> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории</p>

		<p>знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>		<p>Понятия о большой и малой эпике. Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно- логического, функционально- коммуникативного и эмоционально- воздействующего</p>		<p>развития изучаемых языков</p>
--	--	--	--	--	--	--------------------------------------

				<p>содержания. Отражение авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических</p>		
--	--	--	--	--	--	--

				<p>взглядов автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу. Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения</p>		
--	--	--	--	--	--	--

				разных переводческих интерпретаций авторской концепции.		
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	ПЗПП ЛЗПП СЗПП	Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Художественная проза и	Устный опрос Тестирование Контрольный перевод	<i>Владеет</i> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

				<p>художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания. Отражение авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения</p>	
--	--	--	--	---	--

				<p>адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода</p>		
--	--	--	--	---	--	--

				по отношению к оригиналу. Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных переводческих интерпретаций авторской концепции.		
ПК-8	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПЗПП ЛЗПП СЗПП	Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры,			<i>Не знает</i> принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов

			<p>эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно- логического, функционально- коммуникативного и эмоционально- воздействующего содержания. Отражение авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			<p>концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			<p>переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу. Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			переводческих интерпретаций авторской концепции.			
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПЗПП ЛЗПП СЗПП	Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов.			<i>Знает</i> принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов

			<p>Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания. Отражение авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости</p>			
--	--	--	--	--	--	--

			<p>использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения. Допустимость</p>			
--	--	--	--	--	--	--

			<p>разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу. Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных переводческих интерпретаций авторской концепции.</p>			
	<p>Средний уровень Оценка, «зачтено», «хорошо»</p>	<p>ПЗПП ЛЗПП СЗПП</p>	<p>Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения.</p>			<p>Знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов</p>

			<p>Понятия о большой и малой эпике. Разнообразии жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно-логического,</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			<p>функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания. Отражение авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			<p>игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу.</p>			
--	--	--	--	--	--	--

			Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных переводческих интерпретаций авторской концепции.			
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПЗПП ЛЗПП СЗПП	Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры,			<i>Знает</i> принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов

			<p>эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно- логического, функционально- коммуникативного и эмоционально- воздействующего содержания. Отражение авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			<p>концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			<p>переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу. Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			переводческих интерпретаций авторской концепции.			
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПЗПП ЛЗПП СЗПП	Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов.			<i>Знает</i> принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов

			<p>Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания. Отражение авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости</p>			
--	--	--	--	--	--	--

			<p>использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения. Допустимость</p>			
--	--	--	--	--	--	--

			<p>разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу. Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных переводческих интерпретаций авторской концепции.</p>			
	<p>Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»</p>		<p>Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения.</p>			<p><i>Не умеет</i> обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности</p>

			<p>Понятия о большой и малой эпике. Разнообразии жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно-логического,</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			<p>функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания. Отражение авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			<p>игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу.</p>			
--	--	--	--	--	--	--

			<p>Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных переводческих интерпретаций авторской концепции.</p>			
	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>		<p>Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры,</p>			<p><i>Умеет</i> обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности</p>

			<p>эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно- логического, функционально- коммуникативного и эмоционально- воздействующего содержания. Отражение авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			<p>концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			<p>переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу. Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			переводческих интерпретаций авторской концепции.			
	Высокий уровень. Оценка «зачтено», «отлично»		Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов.			<i>Умеет</i> обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности

			<p>Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания. Отражение авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости</p>			
--	--	--	--	--	--	--

			<p>использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения. Допустимость</p>			
--	--	--	--	--	--	--

			<p>разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу. Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных переводческих интерпретаций авторской концепции.</p>			
	<p>Недостаточный уровень Оценка «незначтено», «неудовлетворительно»</p>		<p>Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения.</p>			<p><i>Не владеет</i> базовыми навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает трудности при</p>

			<p>Понятия о большой и малой эпике. Разнообразии жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно-логического,</p>			демонстрации навыков
--	--	--	--	--	--	----------------------

			<p>функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания. Отражение авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			<p>игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу.</p>			
--	--	--	--	--	--	--

			<p>Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных переводческих интерпретаций авторской концепции.</p>			
	<p>Базовый уровень. Оценка «зачтено», «удовлетворительно»</p>		<p>Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры,</p>			<p><i>Владеет</i> базовыми навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков</p>

			<p>эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно- логического, функционально- коммуникативного и эмоционально- воздействующего содержания. Отражение авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			<p>концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			<p>переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу. Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			переводческих интерпретаций авторской концепции.			
	Высокий уровень. Оценка «зачтено», «отлично»		Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов.			<i>Владеет</i> базовыми навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков

			<p>Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания. Отражение авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости</p>			
--	--	--	--	--	--	--

			<p>использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения. Допустимость</p>			
--	--	--	--	--	--	--

			<p>разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу. Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных систем.</p>			
ПК-9	<p>Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>ПЗПП ЛЗПП СЗПП</p>	<p>Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Разнообразие жанров. Роман.</p>			<p><i>Не знает</i> принципов перевода и редактирования, не имеет представления о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p>

			<p>Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно- логического, функционально- коммуникативного и эмоционально- воздействующего</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			<p>содержания. Отражение авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов. Определение оценочной или безоценочной</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			<p>позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу. Формирование переводчиком собственной, последовательной</p>			
--	--	--	--	--	--	--

			<p>концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных систем.</p>			
	<p>Базовый уровень Оценка «зачтено» «удовлетворительно»</p>	<p>ПЗПП ЛЗПП СЗПП</p>	<p>Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов.</p>			<p><i>Знает</i> принципы перевода, имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p>

			<p>Особенности адекватного перевода тропов. Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания. Отражение авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских</p>			
--	--	--	--	--	--	--

			<p>стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в</p>			
--	--	--	--	--	--	--

			<p>переводе без искажения. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу. Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных систем.</p>			
	<p>Средний уровень Оценка «зачтено» «хорошо»</p>	<p>ПЗПП ЛЗПП СЗПП</p>	<p>Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой</p>			<p><i>Знает</i> принципы перевода, имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p>

			<p>и малой эпике. Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно-логического, функционально-</p>			
--	--	--	--	--	--	--

			<p>коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания. Отражение авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов.</p>			
--	--	--	--	--	--	--

			<p>Определение оценочной или безоценочной позиции автора.</p> <p>Выявление идеологических взглядов автора.</p> <p>Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции.</p> <p>Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения.</p> <p>Допустимость разнообразия переводческих решений.</p> <p>Выработка переводческой стратегии.</p> <p>Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу.</p> <p>Формирование</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных систем.			
	Высокий уровень Оценка «зачтено» «отлично»	ПЗПП ЛЗПП СЗПП	Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная,			<i>Знает</i> принципы перевода, имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

			<p>эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания. Отражение авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический</p>			
--	--	--	--	--	--	--

			<p>анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного</p>			
--	--	--	--	--	--	--

			<p>текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения.</p> <p>Допустимость разнообразия переводческих решений.</p> <p>Выработка переводческой стратегии.</p> <p>Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу.</p> <p>Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста.</p> <p>Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных систем.</p>			
	Недостаточный уровень		<p>Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа</p>			<p><i>Не умеет</i> редактировать машинный перевод в соответствии с требованиями норм перевода</p>

			<p>эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный</p>			
--	--	--	--	--	--	--

			<p>синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания. Отражение авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и</p>			
--	--	--	--	--	--	--

			<p>ирония в переводе. Проблема передачи игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			по отношению к оригиналу. Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных систем.			
	Базовый уровень Оценка «зачтено» «удовлетворительно»	ПЗПП ЛЗПП СЗПП	Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты,			<i>Умеет</i> редактировать машинный перевод в соответствии с требованиями норм перевода

			<p>гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно- логического, функционально- коммуникативного и эмоционально- воздействующего содержания. Отражение авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			<p>событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции.</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			<p>Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения.</p> <p>Допустимость разнообразия переводческих решений.</p> <p>Выработка переводческой стратегии.</p> <p>Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу.</p> <p>Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста.</p> <p>Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных систем.</p>			
	Средний уровень Оценка «зачтено»		Стилистические особенности			<i>Умеет</i> редактировать машинный перевод в соответствии с

	«хорошо»		<p>художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода</p>			требованиями норм перевода
--	----------	--	---	--	--	----------------------------

			<p>художественного текста.</p> <p>Полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания.</p> <p>Отражение авторского стиля.</p> <p>Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц.</p> <p>Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения</p>			
--	--	--	--	--	--	--

			<p>адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии.</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			<p>Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу.</p> <p>Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста.</p> <p>Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных систем.</p>			
	<p>Высокий уровень</p> <p>Оценка «зачтено»</p> <p>«отлично»</p>	<p>ПЗПП</p> <p>ЛЗПП</p> <p>СЗПП</p>	<p>Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения.</p> <p>Понятия о большой и малой эпике.</p> <p>Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе.</p> <p>Тропы и стилистические фигуры языка.</p>			<p><i>Умеет</i> редактировать машинный перевод в соответствии с требованиями норм перевода</p>

			<p>Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно- логического, функционально- коммуникативного и эмоционально- воздействующего содержания. Отражение авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			<p>авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			<p>определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу. Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения</p>			
--	--	--	--	--	--	--

			разных систем.			
	Недостаточный уровень Оценка «зачтено» Оценка «неудовлетворительно»		Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Художественная проза и художественная			<i>Не владеет</i> навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков

			<p>публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания. Отражение авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например,</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			<p>сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения. Допустимость разнообразия переводческих решений.</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			<p>Выработка переводческой стратегии.</p> <p>Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу.</p> <p>Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста.</p> <p>Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных систем</p>			
	<p>Базовый уровень</p> <p>Оценка «зачтено»</p> <p>Оценка «удовлетворительно»</p>		<p>Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения.</p> <p>Понятия о большой и малой эпике.</p> <p>Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе.</p>			<p><i>Владеет</i> навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков</p>

			<p>Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания. Отражение авторского стиля.</p>			
--	--	--	--	--	--	--

			<p>Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических</p>			
--	--	--	--	--	--	--

			<p>взглядов автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу. Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			различными переводчиками, с точки зрения разных систем			
	Средний уровень Оценка «зачтено» Оценка «хорошо»		Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов.			<i>Владеет</i> навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков

			<p>Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания. Отражение авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости</p>			
--	--	--	--	--	--	--

			<p>использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов. Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения. Допустимость</p>			
--	--	--	--	--	--	--

			<p>разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу. Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных систем</p>			
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено» Оценка «отлично»</p>		<p>Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Разнообразие жанров. Роман.</p>			<p><i>Владеет</i> навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков</p>

			<p>Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе. Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов. Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно- логического, функционально- коммуникативного и эмоционально- воздействующего</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			<p>содержания. Отражение авторского стиля. Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов. Определение оценочной или безоценочной</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			<p>позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу. Формирование переводчиком собственной, последовательной</p>			
--	--	--	--	--	--	--

			концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных систем			
--	--	--	--	--	--	--

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения

4.1. Опрос

Устный опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний обучающихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала.

Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки.

Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех студентов группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорить речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

4.2. Контрольный перевод аутентичного текста:

- осуществление переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;
- выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилистической характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- аргументированное обоснование своих переводческих решений;
- оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;
- применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

4.3. Тест

Тест является простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест состоит из небольшого количества элементарных задач; может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; занимает часть учебного занятия (10-30 минут); правильные решения разбираются на том же или следующем занятии. Частота тестирования определяется преподавателем.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Вопросы для устного опроса:

Раздел: Грамматические и стилистические особенности художественного текста.

1. Особенности выполнения специального перевода.
2. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.

Раздел: Принципы перевода художественной прозы и предпереводческий анализ исходного текста.

1. Методы и подходы к построению художественного текста.
2. Последовательность осуществления процесса перевода.

Раздел: Содержательный анализ авторского замысла переводчиком. Анализ внутритекстовых связей.

1. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц.
2. Стилистический анализ авторского текста переводчиком.

Раздел: Выявление подтекста. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии.

1. Передача авторских стилистических приемов.
2. Степень свободы переводчика по отношению к оригиналу.

Раздел:2: Вопросы для контрольного перевода:

Перевод отрывка из романа Габриэля Гарсия Маркеса «Сто лет одиночества» на материале испанского языка.

1. Зрительно-письменный перевод и анализ отрывка из первой главы романа.
2. Анализ переводов одного и того же произведения, выполненных различными переводчиками, с точки зрения различных переводческих интерпретаций авторской концепции.

Раздел: Перевод рассказов республиканского периода из сборника, подготовленного Турецким Лингвистическим Обществом.

1. Зрительно-устный последовательный, зрительно-письменный перевод и анализ отрывков из трех рассказов.
2. Необходимость формирования переводчиком собственной последовательной концепции текста.

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-8; ПК-9

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Оформление комплекта заданий для контрольной работы:

Стиль языка художественной литературы

Вариант 1. Опишите особенности художественного текста. Какова связь между строением, содержанием текста с его целями?

Вариант 2. В чем заключается сложность перевода художественного текста?

Индивидуально-авторские фразеологизмы в стиле художественной литературы.

Вариант 1. Что такое фразеологический оборот? Дайте определение терминам варьирование, модификация и трансформация фразеологизмов.

Вариант 2. Использование фразеологических единиц в авторской обработке. Дайте определение терминам актуализация внутренней формы, двуплановость устойчивого фразеологизма .

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-8; ПК-9

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об

уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Контрольный перевод:

Текст 1:

¡Qué frío hacía! Nevaba y comenzaba a oscurecer; era la última noche del año, la noche de San Silvestre. Bajo aquel frío y en aquella oscuridad, pasaba por la calle una pobre niña, descalza y con la cabeza descubierta. Verdad es que al salir de su casa llevaba zapatillas, pero, ¡de qué le sirvieron! Eran unas zapatillas que su madre había llevado últimamente, y a la pequeña le venían tan grandes que las perdió al cruzar corriendo la calle para librarse de dos coches que venían a toda velocidad. Una de las zapatillas no hubo medio de encontrarla, y la otra se la había puesto un mozalbete, que dijo que la haría servir de cuna el día que tuviese hijos.

Y así la pobrecilla andaba descalza con los desnudos piecitos completamente amoratados por el frío. En un viejo delantal llevaba un puñado de fósforos, y un paquete en una mano. En todo el santo día nadie le había comprado nada, ni le había dado un mísero centavo; volvía a su casa hambrienta y medio helada, ¡y parecía tan abatida, la pobrecilla! Los copos de nieve caían sobre su largo cabello rubio, cuyos hermosos rizos le cubrían el cuello; pero no estaba ella para presumir.

En un ángulo que formaban dos casas -una más saliente que la otra-, se sentó en el suelo y se acurrucó hecha un ovillo. Encogía los piecitos todo lo posible, pero el frío la iba invadiendo, y, por otra parte, no se atrevía a volver a casa, pues no había vendido ni un fósforo, ni recogido un triste céntimo. Su padre le pegaría, además de que en casa hacía frío también; solo los cobijaba el tejado, y el viento entraba por todas partes, pese a la paja y los trapos con que habían procurado tapar las rendijas. Tenía las manitas casi ateridas de frío. ¡Ay, un fósforo la aliviaría seguramente! ¡Si se atreviese a sacar uno solo del manojo, frotarlo contra la pared y calentarse

los dedos! Y sacó uno: «¡ritch!». ¡Cómo chispeó y cómo quemaba! Dio una llama clara, cálida, como una lucecita, cuando la resguardó con la mano; una luz maravillosa. Le pareció a la pequeñuela que estaba sentada junto a una gran estufa de hierro, con pies y campana de latón; el fuego ardía magníficamente en su interior, ¡y calentaba tan bien! La niña alargó los pies para calentárselos a su vez, pero se extinguió la llama, se esfumó la estufa, y ella se quedó sentada, con el resto de la consumida cerilla en la mano.

Encendió otra, que, al arder y proyectar su luz sobre la pared, volvió a esta transparente como si fuese de gasa, y la niña pudo ver el interior de una habitación donde estaba la mesa puesta, cubierta con un blanquísimo mantel y fina porcelana. Un pato asado humeaba deliciosamente, relleno de ciruelas y manzanas. Y lo mejor del caso fue que el pato saltó fuera de la fuente y, anadeando por el suelo con un tenedor y un cuchillo a la espalda, se dirigió hacia la pobre muchachita. Pero en aquel momento se apagó el fósforo, dejando visible tan solo la gruesa y fría pared.

Encendió la niña una tercera cerilla, y se encontró sentada debajo de un hermosísimo árbol de Navidad. Era aún más alto y más bonito que el que viera la última Nochebuena, a través de la puerta de cristales, en casa del rico comerciante. Millares de velitas ardían en las ramas verdes, y de estas colgaban pintadas estampas, semejantes a las que adornaban los escaparates. La pequeña levantó los dos bracitos... y entonces se apagó el fósforo. Todas las lucecitas se remontaron a lo alto, y ella se dio cuenta de que eran las rutilantes estrellas del cielo; una de ellas se desprendió y trazó en el firmamento una larga estela de fuego.

Текст 2:

Allá en el bosque crecía un joven abeto. Tenía un buen sitio y disponía de sol y aire más que suficientes. En torno suyo crecían muchos compañeros mayores, abetos y pinos. Pero el pequeño abeto tenía mucha prisa por crecer. No pensaba en el sol tibio ni en el aire fresco, ni atendía a los niños de la aldea cuando pasaban charlando en busca de fresas o frambuesas. A veces venían con un canasto lleno o con fresas ensartadas en un junco, y se sentaban junto al arbolito y decían:

-¡Ah, qué bonito es!

Pero el árbol no quería oír nada de aquello.

Al año siguiente había crecido un buen tramo y al siguiente uno mayor aún; -y así siempre se puede saber los años que tiene un abeto si se cuentan sus tramos.

-¡Ah, si fuera grande como los otros árboles -suspiraba el arbolito-, y pudiera extender las ramas en torno mío y divisar con la copa el ancho mundo! Los pájaros anidarían en mis ramas y, cuando soplar el viento, movería mi copa con tanta solemnidad como ellos.

No disfrutaba con los rayos del sol, ni con los pájaros ni con las nubes rojas, que al amanecer y en el ocaso del día circulaban sobre él.

Cuando llegó el invierno y la blanca nieve centelleaba a su alrededor, venía corriendo con frecuencia una liebre y daba saltos sobre el arbolito; ¡oh, era tan fastidioso! Pero pasaron dos

inviernos y al tercero, el árbol era tan grande que la liebre tuvo que correr alrededor suyo. Oh, crecer, crecer, hacerse grande y viejo era el único placer de este mundo, pensaba el árbol.

En otoño venían siempre los leñadores y cortaban algunos de los árboles más grandes. Pasaba cada año, y el joven abeto, que ya había crecido mucho, se estremecía al verlo, porque los grandes, espléndidos árboles, caían a tierra con un estrepitoso crujido. Les cortaban las ramas y parecían desnudos, largos y delgados; apenas si se les reconocía, pero eran colocados en los carros y los caballos los sacaban del bosque. ¿Adónde iban? ¿Qué destino les esperaba?

En primavera, cuando llegan la golondrina y la cigüeña, les preguntó el árbol:

-¿Sabéis adónde los llevan? ¿Os los habéis encontrado?

Las golondrinas no sabían nada, pero la cigüeña se quedó pensativa, afirmó con la cabeza y dijo:

-Sí, creo que sí. He encontrado muchos barcos nuevos cuando volaba a Egipto. Tenían magníficos mástiles; yo diría que eran ellos, olían a abeto. Puedo felicitarte efusivamente, pues... ¡con qué majestad se alzaban!

-¡Ah, si yo fuese lo suficientemente grande para volar sobre el mar! ¿Cómo es el mar? ¿A qué se parece?

-¡Bueno, es tan difícil de explicar! -dijo la cigüeña, y se marchó.

-Goza de tu juventud -dijeron los rayos del sol-. ¡Alégrate de tu nueva estatura, de la vida joven que hay en ti!

Y el viento besó el árbol y derramó lágrimas sobre él, pero el abeto no entendía.

Cuando se aproximaba la Navidad fueron cortados muchos árboles jóvenes, árboles que con frecuencia no eran mayores ni de más edad que este abeto, que no tenía paz ni sosiego sino que siempre quería marcharse. Estos jóvenes árboles, que eran precisamente los más hermosos, conservaban siempre sus ramas, eran colocados en los carros y los caballos los sacaban del bosque.

-¿Adónde irán? -se preguntaba el abeto-. No son mayores que yo, incluso hay uno que es más pequeño. ¿Por qué conservan todas sus ramas? ¿Adónde los llevan?

-¡Nosotros lo sabemos, nosotros lo sabemos! -pieron los gorriones-. Hemos estado mirando por las ventanas allá en la ciudad. ¡Nosotros sabemos dónde los llevan! ¡Oh!, les espera el esplendor y la gloria mayores que pueda imaginarse. Hemos mirado por las ventanas y hemos visto que los colocan en medio de confortables salones y los adornan con las cosas más preciosas, como manzanas doradas, bollos de miel, juguetes y cientos de luces.

-¿Y después? -preguntó el abeto, temblando con todas sus ramas-. ¿Y después? ¿Qué ocurre después?

-En realidad no hemos visto más, pero era maravilloso.

-¿Me tocará ir por este deslumbrante camino? -se regocijaba el árbol-. ¡Es mejor aún que cruzar el mar! Me muero de ganas de que llegue la Navidad. Ahora soy alto y ancho como los otros que se llevaron el año pasado. ¡Oh, si estuviera en el carro! ¡Si me encontrara ya en el confortable salón con toda brillantez y honor! ¿Y después? Sí, debe haber algo mejor, algo más hermoso, porque si no... ¿para qué habrían de adornarme de esta manera? Tiene que ocurrir algo más grande, más espléndido. ¿Pero qué? ¡Oh, cómo lo deseo! ¡Cómo lo ansío! Ni yo mismo sé lo que me ocurre.

-Disfrútame -dijeron el aire y el sol-. ¡Alégrate con tu fresca juventud al aire libre!

Pero no gozaba de nada; crecía y crecía, invierno y verano se mantenía verde, verde oscuro. Al verlo, la gente decía:

-¡Qué árbol más hermoso!

Y en Navidad fue el primero que cortaron. El hacha se hincó hondo en la madera. El árbol cayó a tierra con un gemido. Sintió un pesar, un desmayo, y dejó de tener pensamientos felices. Sintió pena de ser arrancado de su hogar, del lugar donde había crecido. Sabía que nunca volvería a ver a sus queridos compañeros, ni a los pequeños arbustos y flores que crecían en derredor suyo, y quizás ni siquiera a los pájaros. La marcha no tenía nada de agradable.

El árbol no volvió en sí hasta que, en el patio, descargado con los otros árboles, oyó decir a un hombre:

-¡Es espléndido! Elegimos éste. Después vinieron unos criados totalmente uniformados y llevaron el abeto a un hermoso salón. En torno a sus paredes colgaban retratos, y junto a la gran estufa de porcelana había grandes jarrones chinos con leones en las tapas. Había mecedoras, sofás forrados de seda, grandes mesas llenas de libros con láminas y con juguetes por valor de cientos de coronas -por lo menos, así lo decían los niños-. Y el abeto fue plantado en una gran cuba llena de arena; pero nadie podía ver que era una cuba, porque la forraron con una tela verde y estaba colocada sobre una gran alfombra persa. ¡Cómo temblaba el árbol! ¿Qué iría a ocurrir? Tanto los criados como las señoritas de la casa vinieron a adornarlo. De las ramas colgaron pequeñas redes, recortadas de papel de colores; cada red estaba llena de caramelos; manzanas y nueces doradas colgaban como si hubiesen crecido allí y más de cien velitas rojas, azules y blancas fueron fijadas en las ramas. Muñecas que parecían vivas como si fueran personas -el árbol no había visto nunca nada igual- pendían de las ramas, y justo en la cima fue colocada una gran estrella de papel dorado. Todo aquello era esplendoroso.

-¡Esta noche! -decían todos-. ¡Esta noche estará deslumbrante!

«¡Oh -pensó el árbol-, ojalá fuese ya de noche y las luces estuvieran encendidas! ¿Y qué ocurrirá? ¿Vendrán los árboles del bosque a verme? ¿Vendrán volando los gorriones a la ventana? ¿Echaré raíces aquí y seguiré estando adornado durante el invierno y el verano?»

Ignoraba bastantes cosas, ¿no os parece? Y tenía verdadero dolor de corteza de pura ansiedad, y el dolor de corteza es tan malo para un árbol como el dolor de cabeza para nosotros.

Por fin encendieron las velas. Qué brillo, qué resplandor. El árbol temblaba con todas sus ramas, tanto que una de las velas prendió fuego a una de ellas. ¡Uf, lo que dolía!

-¡Dios mío! -gritaron las señoritas, y lo apagaron con rapidez.

Entonces el árbol ya no se atrevió a mover una hoja. ¡Oh, era horrible! Tenía tanto miedo de perder algo de su esplendor; estaba aturdido de tanto brillo y... de pronto, la puerta del salón se abrió de par en par y una multitud de niños se precipitó sobre él como si fuesen a derribarlo. Las personas mayores venían muy serias detrás; los pequeños estuvieron callados, pero sólo un instante, porque en seguida comenzaron a armar ruido de nuevo. Bailaron en torno al árbol y arrancaron un regalo tras otro.

«¿Qué es lo que están haciendo? -pensó el árbol-. ¿Qué va a ocurrir?» Y las velas se gastaron hasta llegar a las ramas y fueron apagadas cuando se consumieron, y entonces los niños obtuvieron permiso para despojar al árbol. ¡Ah!, se precipitaron sobre él, de modo que crujieron todas sus ramas; de no haber estado sujeto por la cima y la estrella de oro al techo, lo hubieran derribado.

Los niños bailaron alrededor con sus bonitos juguetes. Nadie se fijó más en el árbol excepto la vieja niñera, que fue a mirar entre las ramas, pero sólo para ver si no se había quedado olvidado algún higo o alguna manzana.

-¡Un cuento, un cuento! -gritaron los niños, empujando a un hombrecillo obeso hacia el árbol. Se sentó bajo él.

-Como si estuviésemos en el bosque -dijo-; al árbol le gustará también mucho oírlo. Pero contaré sólo un cuento. ¿Queréis oír el de Ivede-Avede, o el de Terrón Coscorrón, que se cayó por la escalera pero subió al trono y se casó con la princesa?

-¡Ivede-Avede! -gritaron unos-. ¡Terrón Coscorrón! -gritaron otros. Todo era un puro clamor y griterío; sólo el abeto se mantenía callado y pensaba:

«¿Tendré que intervenir en esto? ¿Tendré que hacer algo?»

Y claro está que había intervenido y había hecho cuanto tenía que hacer.

Y el hombre gordo contó el cuento de Terrón Coscorrón, que cayó por la escalera y, sin embargo, se sentó en el trono y se casó con la princesa. Y los niños aplaudieron y gritaron:

-¡Cuenta, cuenta! -porque querían también el de Ivede-Avede, pero tuvieron que conformarse con el de Terrón Coscorrón.

El abeto permanecía muy quieto y pensativo: nunca los pájaros del bosque habían contado cosas parecidas.

«Terrón Coscorrón cayó por la escalera y, sin embargo, se casó con la princesa. ¡Sí, sí, así pasa en el mundo! -pensó el abeto, convencido de que era verdad lo que aquel caballero tan fino había contado-. ¡Vaya, quién sabe, quizá me caiga yo también por la escalera y me case con una princesa!», y se regocijó al pensar que al día siguiente sería cubierto con velas y juguetes y frutas doradas.

«¡Mañana no temblaré! -pensó-. ¡Voy a disfrutar plenamente de todo mi esplendor! Mañana oiré de nuevo el cuento de Terrón Coscorrón y quizá el de Ivede-Avede», y el árbol permaneció en silencio y pensativo toda la noche.

Por la mañana entraron el criado y la criada.

«Ahora -pensó el árbol- comenzarán a adornarme de nuevo»; pero lo arrastraron por la sala y, escaleras arriba, lo metieron en el desván y allí lo dejaron, en un rincón oscuro, donde no llegaba luz alguna.

«¿Qué significará esto? -pensó el árbol-. ¿Qué tendré que hacer aquí? ¿Qué tendré que oír?»

Y se mantuvo contra la pared y pensó y pensó. Y tuvo mucho tiempo, porque pasaron días y noches. No subía nadie y cuando por fin vino alguien, fue para poner unas grandes cajas en un rincón. El árbol estaba muy escondido, se diría que había sido olvidado por completo.

«¡Ahora es invierno! -pensó el árbol-. La tierra está dura y cubierta de nieve, los hombres no pueden plantarme; por lo tanto tengo que estar aquí esperando hasta la primavera. ¡Qué bien pensado! ¡Qué inteligentes son los hombres! Si no estuviera esto tan oscuro y tan espantosamente solitario. Ni una pequeña liebre acierta a pasar. Era tan agradable allá en el bosque cuando había nieve y la liebre pasaba saltando. Sí, incluso cuando brincaba sobre mí, aunque no me gustara entonces. ¡Esta soledad es insoportable!»

-¡Pi, pi! -dijo justo entonces un ratoncito asomándose, y otro le siguió. Olisquearon el abeto y correataron por entre sus ramas.

-¡Hace un frío horrible! -exclamó el ratoncito-. De no ser por eso se estaría muy bien aquí. ¿No es verdad, viejo abeto?

-¡Yo no soy viejo! -dijo el abeto-. ¡Hay muchos que son más viejos que yo!

-¿De dónde vienes? -preguntaron los ratones-. ¿Y qué sabes? (eran terriblemente curiosos). Háblanos del sitio más bonito de la tierra. ¿Has estado allí? ¿Has estado en la despensa, donde hay quesos en los estantes y los jamones cuelgan del techo, donde se baila sobre velas de sebo y se entra muy delgado y se sale gordo, gordo?

-No lo conozco -dijo el árbol-, pero conozco el bosque, donde brilla el sol y donde cantan los pájaros. Y entonces les contó detalles de su juventud. Los ratoncitos no habían oído nunca nada semejante. Escucharon con la boca abierta y dijeron:

-¡Oh, cuánto has visto! ¡Qué suerte has tenido!

-¿Yo? -dijo el abeto, y reflexionó sobre lo que había contado-. Sí, después de todo, fueron tiempos muy divertidos. Y les explicó lo de la Nochebuena, cuando había sido adornado con velas y dulces.

-¡Oh! -dijeron los ratones-. ¡Qué suerte has tenido, viejo abeto!

-¡Yo no soy viejo! -exclamó el árbol-. Os diré que, en este invierno en que he venido del bosque, me encontraba en plena juventud, apenas si había terminado de crecer.

-¡Qué bien lo cuentas! -dijeron los ratoncitos.

Y la noche siguiente vinieron con cuatro más, para oír al árbol contar su historia y cuanto más contaba, con mayor frecuencia se acordaba de todo y pensaba:

«A pesar de todo, fueron tiempos muy divertidos, que volverán. Terrón Coscorrón se cayó por la escalera y, sin embargo, se casó con la princesa. Quizá también yo me case con una».

Y entonces recordó a un gracioso abedul que crecía en el bosque y que, para el abeto, era una verdadera princesa.

-¿Quién es Terrón Coscorrón? -preguntaron los ratoncitos.

Y entonces el abeto les contó todo el cuento. Podía recordarlo palabra por palabra, y los ratoncitos estuvieron a punto de saltar hasta la cima del árbol de tanto como les divirtió.

La noche siguiente vinieron muchos ratones más y el domingo incluso dos ratas. Pero dijeron que el cuento no era nada divertido y esto puso muy tristes a los ratoncitos, porque entonces también ellos pensaron que no era una gran cosa.

-¿Y ése es el único cuento que sabes? -preguntaron las ratas.

-Sólo ése -respondió el árbol-. Lo oí contar durante mi noche más feliz, pero entonces no sabía lo feliz que era.

-¡Es un cuento malísimo! ¿No sabes ninguno sobre tocino y velas de sebo? ¿Ningún cuento de despensa?

-¡No! -dijo el árbol.

- Pues muchas gracias -contestaron las ratas y se volvieron a casa.

Al fin hasta los ratoncitos dejaron también de venir, y entonces el árbol suspiró:

-Pues era muy agradable ver sentados a mi alrededor a los traviesos ratoncitos, escuchando mis historias. ¡Ahora también se han ido! Aunque procuraré divertirme cuando vuelva a salir.

¿Pero cuándo iba a ocurrir aquello de volver a salir?

Pues sí, ocurrió una mañana en que vino gente y revolvió en el desván. Quitaron las cajas y sacaron el árbol; lo tiraron con pocos miramientos al suelo, pero en seguida un criado lo arrojó por la escalera donde había luz.

¡La vida empieza de nuevo!», pensó el árbol, sintiendo en el cuerpo el contacto del aire fresco y de los primeros rayos del sol; estaba ya en el patio. Todo sucedía muy rápidamente; el abeto se olvidó de sí mismo: ¡había tanto que ver a su alrededor! El patio estaba contiguo a un jardín, que era una ascua de flores; las rosas colgaban, frescas o fragantes, por encima de la diminuta verja; estaban en flor los tilos, y las golondrinas chillaban, volando: «¡Quirrevirrevit, ha vuelto mi hombrecito!». Pero no se referían al abeto.

«¡Ahora a vivir!», pensó éste alborozado, y extendió sus ramas. Pero, ¡ay!, estaban secas y amarillas; y allí lo dejaron entre hierbajos y espinos. La estrella de oropel seguía aún en su cúspide, y relucía a la luz del sol.

En el patio jugaban algunos de aquellos alegres muchachuelos que por Nochebuena estuvieron bailando en torno al abeto y que tanto lo habían admirado. Uno de ellos se le acercó corriendo y le arrancó la estrella dorada.

-¡Miren lo que hay todavía en este abeto, tan feo y viejo! -exclamó, subiéndose por las ramas y haciéndolas crujir bajo sus botas.

El árbol, al contemplar aquella magnificencia de flores y aquella lozanía del jardín y compararlas con su propio estado, sintió haber dejado el oscuro rincón del desván. Recordó su sana juventud en el bosque, la alegre Nochebuena y los ratoncillos que tan a gusto habían escuchado el cuento de Klumpe-Dumpe.

«¡Todo pasó, todo pasó! -dijo el pobre abeto-. ¿Por qué no supe gozar cuando era tiempo? Ahora todo ha terminado».

Vino el criado, y con un hacha cortó el árbol a pedazos, formando con ellos un montón de leña, que pronto ardió con clara llama bajo el gran caldero. El abeto suspiraba profundamente, y cada suspiro semejaba un pequeño disparo; por eso los chiquillos, que seguían jugando por allí, se acercaron al fuego y, sentándose y contemplándolo, exclamaban: «¡Pif, paf!». Pero a cada estallido, que no era sino un hondo suspiro, pensaba el árbol en un atardecer de verano en el bosque o en una noche de invierno, bajo el centelleo de las estrellas; y pensaba en la Nochebuena y en KlumpeDumpe, el único cuento que oyera en su vida y que había aprendido a contar.

Y así hasta que estuvo del todo consumido.

Los niños jugaban en el jardín, y el menor de todos se había prendido en el pecho la estrella dorada que había llevado el árbol en la noche más feliz de su existencia. Pero aquella noche había pasado, y, con ella, el abeto y también el cuento: ¡adiós, adiós! Y éste es el destino de todos los cuentos.

Текст 3:

Abuelita es muy vieja, tiene muchas arrugas y el pelo completamente blanco, pero sus ojos brillan como estrellas, sólo que mucho más hermosos, pues su expresión es dulce, y da gusto mirarlos. También sabe cuentos maravillosos y tiene un vestido de flores grandes, grandes, de una seda tan tupida que cruje cuando anda. Abuelita sabe muchas, muchísimas cosas, pues vivía ya mucho antes que papá y mamá, esto nadie lo duda. Tiene un libro de cánticos con recias cantoneras de plata; lo lee con gran frecuencia. En medio del libro hay una rosa, comprimida y seca, y, sin embargo, la mira con una sonrisa de arrobamiento, y le asoman lágrimas a los ojos. ¿Por qué abuelita mirará así la marchita rosa de su devocionario? ¿No lo sabes? Cada vez que las lágrimas de la abuelita caen sobre la flor, los colores cobran vida, la rosa se hincha y toda la sala se impregna de su aroma; se esfuman las paredes cual si fuesen pura niebla, y en derredor se levanta el bosque, espléndido y verde, con los rayos del sol filtrándose entre el follaje, y abuelita vuelve a ser joven, una bella muchacha de rubias trenzas y redondas mejillas coloradas, elegante y graciosa; no hay rosa más lozana, pero sus ojos, sus ojos dulces y cuajados de dicha, siguen siendo los ojos de abuelita. Sentado junto a ella hay un hombre, joven, vigoroso, apuesto. Huele la rosa y ella sonríe - ¡pero ya no es la sonrisa de abuelita! - sí, y vuelve a sonreír. Ahora se ha marchado él, y por la mente de ella desfilan muchos pensamientos y muchas figuras; el hombre gallardo ya no está, la rosa yace en el libro de cánticos, y... abuelita vuelve a ser la anciana que contempla la rosa marchita guardada en el libro. Ahora abuelita se ha muerto. Sentada en su silla de brazos, estaba contando una larga y maravillosa historia. - Se ha terminado - dijo - y yo estoy muy cansada; dejadme echar un sueñecito. Se recostó respirando suavemente, y quedó dormida; pero el silencio se volvía más y más profundo, y en su rostro se reflejaban la felicidad y la paz; habríase dicho que lo bañaba el sol... y entonces dijeron que estaba muerta. La pusieron en el negro ataúd, envuelta en lienzos blancos. ¡Estaba tan hermosa, a pesar de tener cerrados los ojos! Pero todas las arrugas habían desaparecido, y en su boca se dibujaba una sonrisa. El cabello era blanco como plata y venerable, y no daba miedo mirar a la muerta. Era siempre la abuelita, tan buena y tan querida. Colocaron el libro de cánticos bajo su cabeza, pues ella lo había pedido así, con la rosa entre las páginas. Y así enterraron a abuelita. En la sepultura, junto a la pared del cementerio, plantaron un rosal que floreció espléndidamente, y los ruiseñores acudían a cantar allí, y desde la iglesia el órgano desgranaba las bellas canciones que estaban escritas en el libro colocado bajo la cabeza de la difunta. La luna enviaba sus rayos a la tumba, pero la muerta no estaba allí; los niños podían ir por la noche sin temor a coger una rosa de la tapia del cementerio. Los muertos saben mucho más de cuanto sabemos todos los vivos; saben el miedo, el miedo horrible que nos causarían si volvieran. Pero son mejores que todos nosotros, y por eso no vuelven. Hay tierra sobre el féretro, y tierra dentro de él. El libro de cánticos, con todas sus hojas, es polvo, y la rosa, con todos sus recuerdos, se ha convertido en polvo también. Pero encima siguen floreciendo nuevas rosas y cantando los ruiseñores, y enviando el órgano sus melodías. Y uno piensa muy a menudo en la abuelita, y la ve con sus ojos dulces, eternamente jóvenes. Los ojos no mueren nunca. Los nuestros verán a abuelita, joven y hermosa como

antaño, cuando besó por vez primera la rosa, roja y lozana, que yace ahora en la tumba convertida en polvo.

Тестовое задание

1. Que es el texto literario?
 - A. Es cualquier texto que tiene las características de género literario, como la narrativa, la poesía, el teatro o el ensayo
 - B. Es cualquier texto que tiene las características de género científico, como el ensayo, el análisis, el experimento o el artículo
 - C. Es cualquier texto que tiene las características del texto publicístico como el artículo, la entrevista, el editorial, la nota
 - D. Es cualquier texto que tiene características de género oficial, como el discurso, la ley, un orden
2. ¿Que características del texto literario no existen?
 - A. Lenguaje del autor
 - B. Subjetividad
 - C. Ficcionalidad
 - D. Originalidad
3. ¿Que tipos de los textos literarios no existen?
 - A. Narración
 - B. Poesía
 - C. Diálogo
 - D. Decálogo
4. ¿Que géneros narrativos no existen?
 - A. La leyenda
 - B. El cuento
 - C. La novella
 - D. La fábula
5. ¿Que géneros líricos no existen?
 - A. Elegía
 - B. Egloga
 - C. Poema épico
 - D. Oda
6. ¿Que género dramático no existe?
 - A. Tragedia
 - B. Comedia
 - C. Melodrama
 - D. Comedia del arte
7. ¿Que textos no literarios no existen?
 - A. Noticia
 - B. Biografía
 - C. Receta
 - D. Documentación
8. ¿Cuál es la diferencia entre los textos literarios y no literarios?
 - A. El uso del lenguaje
 - B. Subjetividad vs. objetividad

- C. Mundo ficticio vs. la realidad
 - D. Posicion del autor
9. ¿Cual no es el texto didactico?
- A. la crónica
 - B. la biografía
 - C. el diario
 - D. la memoria
10. ¿Que es lo mas importante para un texto literario?
- A. Unidad
 - B. Brevedad
 - C. Anonimidad
 - D. Eficacia
11. ¿Que lenguaje del texto literario se usa para la narracion?
- A. Descriptivo
 - B. Narrativo
 - C. Expresivo
 - D. Efectivo
12. ¿Cual es la especifica de cualquier texto literario?
- A. No tiene elementos cientificos
 - B. Puede contener la jerga
 - C. Puede contener los neologismos
 - D. Puede tener la posicion del autor
13. ¿Cual de los textos le parece mas literario?
- A. Don Quijote de la Mancha
 - B. El Demonio
 - C. Fin cuando, Catilina
 - D. Versos poeticos
14. ¿Que es el texto argumentativo?
- A. Publicidad
 - B. Ensayo
 - C. Opinion
 - D. Dificultad
15. ¿Cual es la diferencia entre el texto legal y cientifico?
- A. Hay muchos numerales
 - B. No hay estructura
 - C. Hay terminos juridicos
 - D. No hay espificica
16. ¿Cual es la fuccion del texto literario?
- A. Entrenar
 - B. Divertir
 - C. Educar
 - D. Sorprender
17. ¿Cuales son los razgos caracteristicos de la novela?
- A. Subjetivismo
 - B. Objetivismo

C. Narracion

D. Dialogos

18. ¿Que características tiene el verso?

A. La brevedad

B. La objetividad

C. El ritmo

D. La rima

19. ¿Que tiene que transmitir el verso?

A. La idea

B. La filosofía

C. El sentimiento

D. La emoción

20. ¿Cual es la diferencia entre la biografía y la autobiografía?

A. Detalles

B. Ideas

C. Centro de la narracion

D. Cuidado

21. ¿Cual no es la parte de la estructura de un texto literario?

A. Planteamiento y desarrollo

B. Nudo y desarrollo

C. Enlace y desenlace

D. Inicio y final

22. ¿Cual es la característica principal del texto teatral?

A. Brevedad

B. Actualidad

C. Dialogos

D. Originalidad

23. ¿Cual es el más corto de los géneros narrativos?

A. La novella

B. El cuento

C. La historia

D. El relato

24. ¿Cual es la característica de una novela?

A. La brevedad

B. La longitud

C. La historia de la vida

D. La objetividad

25. ¿Cual es la característica de un cuento?

A. La brevedad

B. Muchos personajes

C. La diversidad

D. El ficcionalismo

26. ¿Que tropos no existen?

A. Metáfora

B. Sinécdoque

C. Epiteto

D. Pieza

27. ¿Que es metáfora?

A. el adjetivo dado como una característica para una persona

B. la aplicación de un concepto o de una expresión sobre una idea o un objeto al cual no describe de manera directa

C. una figura literaria que consiste en la designación de una cosa con el nombre de otra

D. es una figura literaria en la cual una cosa es designada con el nombre de otra con la cual tiene alguna relación semántica de presencia o de contigüidad

28. ¿Que es sinecdoque?

A. el adjetivo dado como una característica para una persona

B. la aplicación de un concepto o de una expresión sobre una idea o un objeto al cual no describe de manera directa

C. una figura literaria que consiste en la designación de una cosa con el nombre de otra

D. es una figura literaria en la cual una cosa es designada con el nombre de otra con la cual tiene alguna relación semántica de presencia o de contigüidad

29. ¿Que es epiteto?

A. el adjetivo dado como una característica para una persona

B. la aplicación de un concepto o de una expresión sobre una idea o un objeto al cual no describe de manera directa

C. una figura literaria que consiste en la designación de una cosa con el nombre de otra

D. es una figura literaria en la cual una cosa es designada con el nombre de otra con la cual tiene alguna relación semántica de presencia o de contigüidad

30. ¿Que es metonimia?

A. la aplicación de un concepto o de una expresión sobre una idea o un objeto al cual no describe de manera directa

B. una figura literaria que consiste en la designación de una cosa con el nombre de otra

C. es una figura literaria en la cual una cosa es designada con el nombre de otra con la cual tiene alguna relación semántica de presencia o de contigüidad

D. el adjetivo dado como una característica para una persona

31. ¿Que es la inversión?

A. la inversión es el acto mediante el cual se usan ciertos bienes con el ánimo de obtener unos ingresos o rentas a lo largo del tiempo

B. El sentido opuesto de una frase

C. El uso de las palabras vice versa

D. El uso de las palabras al revés

32. ¿Que es elipsis?

A. una figura del discurso

B. la supresión u omisión intencional de un elemento del discurso que se sobreentiende o puede ser reconstruido gracias al contexto

C. un error del discurso

- D. una palabra adicional de la estructura de la oracion
33. ¿Para que se usa la compensacion?
- A. Para eliminar las palabras desconocidas
 - B. Para anadir las palabras que faltan
 - C. Para cambiar las palabras eneficaces
 - D. Para verificar las palabras nuevas
34. ¿Para que se una la omicion?
- A. Para descubrir las palabras nuevas
 - B. Para mejorar el significado de la oracion
 - C. Para cambiar el significado de la palabra
 - D. Para volver la palabra inicial
35. ¿Para que se usa la modulacion?
- A. Para cambiar la estructura del texto
 - B. Para ganar la simpatia del lector
 - C. Para hacer la oracion mas cerca al original
 - D. Para hacer la oracion mas cerca a la lengua del recipient
36. ¿Cual es el problema principal de la traduccion de los versos?
- A. Guardar un estilo
 - B. Guardar una rima
 - C. Guardar un ritmo
 - D. Guardar un tono
37. ¿Que es lo mas importante en la traduccion de la ficcion?
- A. Conservar el estio del autor
 - B. Conservar el idioma
 - C. Conservar la espificica de la epoca
 - D. Todo lo dicho
38. ¿Que es lo mas importante en l;a traduccion del texto publicistico?
- A. Conservar el estilo del autor
 - B. Conservar el idioma
 - C. Conservar la espificica de la epoca
 - D. Todo lo dicho
39. ¿Cual es la espificica de la traduccion de la poesia?
- A. Guardar el humor de la poesia
 - B. Guardar la sinceridad del autor
 - C. Guardar el sentimiento del autor
 - D. Todo lo dicho
40. ¿Cual es la influencia de la personalidad del interprete a la traduccion de la ficcion?
- A. Opinion personal del traductor
 - B. Errores del traductor
 - C. El texto malentendido
 - D. Todo lo dicho
41. ¿Como influye la traduccion al lector?
- A. La traduccion buena hace buena impresion
 - B. La traduccion mala hace mala impresion

C. La traducción no hace ninguna impresión

D. La traducción es una cosa independiente

42. ¿Quién es responsable para la traducción?

A. El autor

B. El traductor

C. El redactor

D. El lector

43. ¿Cómo se puede explicar el fenómeno de la germinación?

A. Es el estudio de los textos

B. Es el estudio de los textos antiguos

C. Es el estudio y el análisis de los textos antiguos

D. Es el estudio, el análisis y la interpretación de los textos antiguos

44. ¿Cómo puede un traductor expresar las peculiaridades de un dialecto?

A. Usar el calco

B. Usar la transcripción

C. Inventar un dialecto

D. Es imposible

45. ¿Cómo se puede traducir unas realidades históricas?

A. Buscar a los equivalentes

B. Investigar el tema

C. Usar el calco

D. No se puede

46. ¿Cómo se puede traducir unas realidades geográficas?

A. Buscar en un diccionario

B. Navegar por el Internet

C. Buscar un equivalente

D. No se puede

47. ¿Cómo se puede traducir a los nombres?

A. Usar la transcripción

B. Buscar un equivalente

C. dejar como es

D. no traducir

48. ¿Cómo se puede traducir a los términos?

A. Usar una transcripción

B. Buscar un equivalente

C. no traducir

D. es imposible

49. ¿Cómo se puede traducir a la jerga?

A. Dejarlo como es

B. Hacerlo más suave

C. Buscar un equivalente

D. No traducirlo

50. ¿Cómo se puede traducir una expresión idiomática?

A. Buscar un equivalente

B. Traducir lo como es

C. Traducir automáticamente

D. No traducir

51. ¿Cómo se puede traducir un bibeismo?

A. Usar un calco

B. Buscar un equivalente

C. Traducir automáticamente

D. No traducir

52. ¿Cómo se puede traducir una poesía?

A. Perder el ritmo, traducir el sentido

B. Perder el sentido, guardar el ritmo

C. Traducir la rima, perder el sentido

D. Traducir la rima, el ritmo y el sentido

53. ¿Cómo se puede traducir el verso libre?

A. Guardar el ritmo, perder el sentido

B. Guardar el sentido, perder el ritmo

C. Guardar el sentido y el ritmo

D. Perder el ritmo y el sentido

54. ¿Cómo se puede traducir un cuento infantil?

A. Buscar los caracteres equivalentes

B. Traducir el sentido, perder los detalles

C. Traducir los detalles, perder el sentido

D. Traducir el sentido, los detalles, buscar los caracteres equivalentes

55. ¿Cómo se puede traducir una leyenda?

A. Traducir el sentido

B. Traducir los detalles

C. Traducir los personajes

D. Traducir el sentido, los detalles, los personajes

56. ¿Cómo se puede traducir una favola?

A. Traducir el sentido

B. Traducir los detalles

C. Traducir los personajes

D. Traducir el sentido, los detalles, los personajes

57. ¿Qué es lo más importante en la traducción del texto científico?

A. Precisión

B. Los términos

C. Los equivalentes

D. Todo lo dicho

58. ¿Qué es lo más importante en la traducción del texto publicístico?

A. Traducir los detalles

B. Traducir el sentido

C. Traducir las realidades

D. Seguir al estilo del autor

59. ¿Qué es lo más importante en la traducción del texto oficial?

A. Seguir el discurso

B. Traducir el sentido

- C. Traducir los detalles
 - D. Traducir las realidades
60. ¿Que es lo mas importante en la traduccion de la ficcion?
- A. Seguir la idea del autor
 - B. Seguir al estilo del autor
 - C. Seguir a la ortografia del autor
 - D. Todo lo dicho
61. ¿Segun la teoria de la lengua, cual es el papel de la lengua en la traduccion?
- A. La lengua es el arma
 - B. La lengua es la herramienta
 - C. La lengua es el metodo
 - D. La lengua es el estilo
62. ¿Cual es la diferencia entre el texto literario y publicistico?
- A. El texto literario es mas ficcional
 - B. El texto literario es mas ideomatico
 - C. El texto literario tiene mas imagines
 - D. Todo lo dicho
63. ¿Cual es el contraste entre los textos literarios y publicisticos?
- A. Los textos publicisticos son mas subjetivos
 - B. Los textos publicisticos con mas originales
 - C. Los textos publicisticos son mas actuales
 - D. Todo lo dicho
64. ¿Cual es la funcion principar del texto literario?
- A. Etica
 - B. Estetica
 - C. Educativa
 - D. Administrativa
65. ¿Como se puede conservar la originalidad del estilo del autor?
- A. Seguir el estilo
 - B. Dejar la originalidad
 - C. Inventar algo propio
 - D. No se puede
66. ¿Cual es el aspect linguistico de la traduccion literaria?
- A. Traducir lo mas importante
 - B. Traducir los detalles
 - C. Guardar el estilo del autor
 - D. Traducitr todo lo posible
67. ¿Que factor no se usa en la traduccion?
- A. Cultural
 - B. Linguistico
 - C. Psicologico
 - D. Tecnico
68. ¿Que modelos de la traduccion no conoce?
- A. Teoria de Komissarov
 - B. Teoria de Naida

C. Teoria de Latyshev

D. Teoria de Malinovski

69. ¿Cual de los teoreticos de la traduccion es el mas famoso en Espana?

A. Gak

B. Komissarov

C. Shveizer

D. Ninguno de ellos

70. ¿Para que se usa el sintaxis en la traduccion?

A. Para hacer el texto mas expresivo

B. Para seguir el texto del autor

C. Para inventar algo nuevo

D. No se usa

71. ¿Cual es la equivalencia potencial del texto traducido?

A. 100%

B. 80%

C. 25%

D. 10%

72. ¿Para que son necesarios los comentarios del traductor?

A. Para verificar los detalles

B. Para traducir mejor

C. Para explicar al lector las cosas necesarias

D. No son necesarios

73. ¿Para que se usa la compresion?

A. se usa para hacerlo mas grande

B. Para hacerlo mas pequeno

C. Para evitar los detalles

D. Para acomodarlo a la realidad de otro idioma

74. ¿Cual es la equivalencia de los terminos?

A. Completa

B. Parcial

C. 50/50

D. Depende de muchos factores

75. ¿Es necesario guardar los fenomenos gramaticales en la traduccion?

A. Si

B. No

C. Depende de la forma

D. Depende del context

76. ¿Que tipo de idioma es espanol?

A. Sintetico

B. Analitico

C. Mesclado

D. Ninguno

77. ¿Que tipo del idioma es el ruso?

A. Sintetico

B. Analitico

C. Mesclado

D. Ninguno

78. ¿Que es necesario para traducir mejor?

A. un buen diccionario

B. un buen tutor

C. mucha experiencia

D. nada de eso

79. ¿Que es el usus?

A. el uso del idioma

B. la norma del idioma

C. la norma grammatical

D. la norma fonetica

80. ¿Por que el problema de la equivalencia es asi importante?

A. porque el imposible traducirlo todo

B. porque no existe una traduccion perfecta

C. porque los traductores no son autores

D. no es importante

81. ¿Para que se usa la moduclacion?

A. para mejorar el texto

B. para traducir el texto mejor

C. para transformar al texto

D. para usar las normas y las reglas

82. ¿Debe el traductor conservar a los tropos?

A. no debe

B. debe

C. no importa

D. depende de la situacion

83. ¿Lo mas importante para el traductor?

A. ser igual al autor

B. ser mayor que el autor

C. seguir la traduccion

D. empeorar el texto

84. ¿Que es la estrategia de la traduccion?

A. el modo de la traduccion

B. la manera de traducir

C. los metodos de traduccion

D. la vista general de la traduccion

85. ¿Que estrategia se puede usar para el texto literario?

A. el calco

B. la traduccion equivalente

C. la traduccion litararia

D. la traduccion oficial

86. ¿Cual de los factores no se usa en la traduccion del texto literario?

A. historico

B. cultural

C. economico

D. imaginario

88. ¿Que tipo de las realidades no hay que tener en cuenta traduciendo al Don Quijote?

A. la epoca

B. el character del personaje

C. el estilo del autor

D. situacion financier

89. ¿Cual de los personajes de Cervantes es el mas vivo?

A. Don Quijote

B. Sancho Panza

C. Dulcinea

D. Rocinante

90. ¿Por que no se puede traducir al texto sin poner atencion a la epoca?

A. se pierden los detalles

B. se pierde el estilo

C. se pierde la verdad historica

D. no se pierde nada

91. ¿Por que no se puede hacer la traduccion buena sin las metáforas ni epitetos?

A. el texto sera seco

B. el texto sera falso

C. el texto sera menos original

D. el texto perdera la idea principal

92. ¿Que es el oxumoron?

A. el juego de las palabras

B. la combinacion de lo incombinado

C. un verso

D. la fantasia

93. ¿Como es mejor traducir a los dialogos?

A. equivalente

B. calco

C. originalidad

D. siguiendo el autor

94. ¿Cual es la teoria de la traduccion mas usada en Rusia?

A. la teoria de Gak

B. la teoria de Komissarov

C. la teoria de Latyshev

D. la teoria de Breus

95. ¿El estatus del traductor es...

A. su respeto

B. su dinero

C. su educacion

D. su practica

96. ¿Que es mejor usar para la traduccion?

A. el diccionario

- B. el Internet
C. traductor automatico
D. la combinacion de todo
97. ¿Que ayuda al traductor en su trabajo?
A. la educacion
B. la experiencia
C. el diccionario
D. todo lo dicho
98. ¿Que errors hacer el traductor en su trabajo?
A. la perdida del sentido
B. errors gramaticales
C. errors de ortografia
D. todo lo dicho
99. ¿Como se estima la calidad de la traduccion?
A. por el autor
B. por el redactor
C. por el lector
D. todo lo dicho
100. ¿Cual es la diferencia entre la traduccion literal y literaria?
A. no hay diferencia
B. son iguales
C. una es la facil y la otra el mas dificil
D. una es profesional y la otra no

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-8; ПК-9

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 85-100 %;
- оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 70-84 %;
- оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 50-69%;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 49% и меньше

Вопросы к зачету

- Методы перевода художественного текста.
- Жанровая классификация художественных текстов.
- Стилистические и грамматические особенности художественного текста.
- Структурно-смысловые фиксации.
- Грамматические вопросы перевода.
- Прагматические вопросы перевода.
- Виды трансформаций и их использование при переводе
- Предпереводческий анализ текста.
- Типы перевода.
- Адекватный перевод.

Практическая часть:

Письменный перевод отрывков из произведений художественной прозы.

Texto 1

Muchos años después, frente al pelotón de fusilamiento, el coronel Aureliano Buendía había derecordar aquella tarde remota en que su padre lo llevó a conocer el hielo. Macondo era entonces una aldea de veinte casas de barro y cañabrava construidas a la orilla de un río de aguas diáfanas que se precipitaban por un lecho de piedras pulidas, blancas y enormes como huevos prehistóricos. El mundo era tan reciente, que muchas cosas carecían de nombre, y para mencionarlas había que señalarías con el dedo. Todos los años, por el mes de marzo, una familia de gitanos desarrapados plantaba su carpa cerca de la aldea, y con un grande alboroto de pitos y timbales daban a conocer los nuevos inventos. Primero llevaron el imán. Un Gitano corpulento, de barba montaraz y manos de gorrión, que se presentó con el nombre de Melquiades, hizo una truculenta demostración pública de lo que él mismo llamaba la octava maravilla de los sabios alquimistas de Macedonia. Fue de casa en casa arrastrando dos lingotes metálicos, y todo el mundo se espantó al ver que los calderos, las pailas, las tenazas y los anafes se caían de su sitio, y las maderas crujían por la desesperación de los clavos y los tornillos tratando de desenclavarse, y aun los objetos perdidos desde hacía mucho tiempo aparecían por donde más se les había buscado, y se arrastraban en desbandada turbulenta detrás de los fierros mágicos de Melquiades. «Las cosas, tienen vida propia -pregonaba el gitano con áspero acento-, todo es cuestión de despertarles el ánima.» José Arcadio Buendía, cuya desaforada imaginación iba siempre más lejos que el ingenio de la naturaleza, y aun más allá del milagro y la magia, pensó que era posible servirse

de aquella invención inútil para desentrañar el oro de la tierra. Melquíades, que era un hombre honrado, le previno: «Para eso no sirve.» Pero José Arcadio Buendía no creía en aquel tiempo en la honradez de los gitanos, así que cambió su mulo y una partida de chivos por los dos lingotes imantados. Úrsula Iguarán, su mujer, que contaba con aquellos animales para ensanchar el desmedrado patrimonio doméstico, no consiguió disuadirlo. «Muy pronto ha de sobrnos oro para empedrar la casa», replicó su marido. Durante varios meses se empeñó en demostrar el acierto de sus conjeturas. Exploró palmo a palmo la región, inclusive el fondo del río, arrastrando los dos lingotes de hierro y recitando en voz alta el conjuro de Melquíades. Lo único que logró desenterrar fue una armadura del siglo xv con todas sus partes soldadas por un cascote de óxido, cuyo interior tenía la resonancia hueca de un enorme calabazo lleno de piedras. Cuando José Arcadio Buendía y los cuatro hombres de su expedición lograron desarticular la armadura, encontraron dentro un esqueleto calcificado que llevaba colgado en el cuello un relicario de cobre con un rizo de mujer.

Texto 2

En marzo volvieron los gitanos. Esta vez llevaban un catalejo y una lupa del tamaño de un tambor, que exhibieron como el último descubrimiento de los judíos de Amsterdam. Sentaron una gitana en un extremo de la aldea e instalaron el catalejo a la entrada de la carpa. Mediante el pago de cinco reales, la gente se asomaba al catalejo y veía a la gitana al alcance de su mano. «La ciencia ha eliminado las distancias», pregonaba Melquíades. «Dentro de poco, el hombre podrá ver lo que ocurre en cualquier lugar de la tierra, sin moverse de su casa.» Un mediodía ardiente hicieron una asombrosa demostración con la lupa gigantesca: pusieron un montón de hierba seca en mitad de la calle y le prendieron fuego mediante la concentración de los rayos solares. José Arcadio Buendía, que aún no acababa de consolarse por el fracaso de sus imanes, concibió la idea de utilizar aquel invento como un arma de guerra. Melquíades, otra vez, trató de disuadirlo. Pero terminó por aceptar los dos lingotes imantados y tres piezas de dinero colonial a cambio de la lupa. Úrsula lloró de consternación. Aquel dinero formaba parte de un cofre de monedas de oro que su padre había acumulado en toda una vida de privaciones, y que ella había enterrado debajo de la cama en espera de una buena ocasión para invertirías. José Arcadio Buendía no trató siquiera de consolarla, entregado por entero a sus experimentos tácticos con la abnegación de un científico y aun a riesgo de su propia vida. Tratando de demostrar los efectos de la lupa en la tropa enemiga, se expuso él mismo a la concentración de los rayos solares y sufrió quemaduras que se convirtieron en úlceras y tardaron mucho tiempo en sanar. Ante las protestas de su mujer, alarmada por tan peligrosa inventiva, estuvo a punto de incendiar la casa. Pasaba largas horas en su cuarto, haciendo cálculos sobre las posibilidades

estratégicas de su arma novedosa, hasta que logró componer un manual de una asombrosa claridad didáctica y un poder de convicción irresistible.

Texto 3:

Para esa época, Melquíades había envejecido con una rapidez asombrosa. En sus primeros viajes parecía tener la misma edad de José Arcadio Buendía. Pero mientras éste conservaba su fuerza descomunal, que le permitía derribar un caballo agarrándolo por las orejas, el gitano parecía estragado por una dolencia tenaz. Era, en realidad, el resultado de múltiples y raras enfermedades contraídas en sus incontables viajes alrededor del mundo. Según él mismo le contó a José Arcadio Buendía mientras lo ayudaba a montar el laboratorio, la muerte lo seguía a todas partes, husmeándole los pantalones, pero sin decidirse a darle el zarpazo final. Era un fugitivo de cuantas plagas y catástrofes habían flagelado al género humano. Sobrevivió a la pelagra en Persia, al escorbuto en el archipiélago de Malasia, a la lepra en Alejandría, al beriberi en el Japón, a la peste bubónica en Madagascar, al terremoto de Sicilia y a un naufragio multitudinario en el estrecho de Magallanes. Aquel ser prodigioso que decía poseer las claves de Nostradamus, era un hombre lúgubre, envuelto en un aura triste, con una mirada asiática que parecía conocer el otro lado de las cosas. Usaba un sombrero grande y negro, como las alas extendidas de un cuervo, y un chaleco de terciopelo patinado por el verdín de los siglos. Pero a pesar de su inmensa sabiduría y de su ámbito misterioso, tenía un peso humano, una condición terrestre que lo mantenía enredado en los minúsculos problemas de la vida cotidiana. Se quejaba de dolencias de viejo, sufría por los más insignificantes percances económicos y había dejado de reír desde hacía mucho tiempo, porque el escorbuto le había arrancado los dientes. El sofocante mediodía en que reveló sus secretos, José Arcadio Buendía tuvo la certidumbre de que aquél era el principio de una grande amistad. Los niños se asombraron con sus relatos fantásticos. Aureliano, que no tenía entonces más de cinco años, había de recordarlo por el resto de su vida como lo vio aquella tarde, sentado contra la claridad metálica y reverberante de la ventana, alumbrando con su profunda voz de órgano los territorios más oscuros de la imaginación, mientras chorreaba por sus sienes la grasa derretida por el calor. José Arcadio, su hermano mayor, había de transmitir aquella imagen maravillosa, como un recuerdo hereditario, a toda su descendencia. Úrsula, en cambio, conservó un mal recuerdo de aquella visita, porque entró al cuarto en el momento en que Melquíades rompió por distracción un frasco de bicloruro de mercurio.

-Es el olor del demonio -dijo ella.

-En absoluto -corrigió Melquíades-. Está comprobado que el demonio tiene propiedades sulfúricas, y esto no es más que un poco de solimán.

Texto 4:

Se llamaba Pilar Ternera. Había formado parte del éxodo que culminó con la fundación de Macondo, arrastrada por su familia para separarla del hombre que la violó a los catorce años y siguió amándola hasta los veintidós, pero que nunca se decidió a hacer pública la situación porque era un hombre ajeno. Le prometió seguirla hasta el fin del mundo, pero más tarde, cuando arreglara sus asuntos, y ella se había cansado de esperarlo identificándolo siempre con los hombres altos y bajos, rubios y morenos, que las barajas le prometían por los caminos de la tierra y los caminos del mar, para dentro de tres días, tres meses o tres años. Había perdido en la espera la fuerza de los muslos, la dureza de los senos, el hábito de la ternura, pero conservaba intacta la locura del corazón, trastornado por aquel juguete prodigioso, José Arcadio buscó su rastro todas las noches a través del laberinto del cuarto. En cierta ocasión encontró la puerta atrancada, y tocó varias veces, sabiendo que si había tenido el arresto de tocar la primera vez tenía que tocar hasta la última, y al cabo de una espera interminable ella le abrió la puerta. Durante el día, derrumbándose de sueño, gozaba en secreto con los recuerdos de la noche anterior. Pero cuando ella entraba en la casa, alegre, indiferente, dicharachera, él no tenía que hacer ningún esfuerzo para disimular su tensión, porque aquella mujer cuya risa explosiva espantaba a las palomas, no tenía nada que ver con el poder invisible que lo enseñaba a respirar hacia dentro y a controlar los golpes del corazón, y le había permitido entender por qué los hombres le tienen miedo a la muerte. Estaba tan ensimismado que ni siquiera comprendió la alegría de todos cuando su padre y su hermano alborotaron la casa con la noticia de que habían logrado vulnerar el cascote metálico y separar el oro de Úrsula.

Texto 5:

El hijo de Pilar Ternera fue llevado a casa de sus abuelos a las dos semanas de nacido. Úrsula lo admitió de mala gana, vencida una vez más por la terquedad de su marido que no pudo tolerar la idea de que un retoño de su sangre quedara navegando a la deriva, pero impuso la condición de que se ocultara al niño su verdadera identidad. Aunque recibió el nombre de José Arcadio, terminaron por llamarlo simplemente Arcadio para evitar confusiones. Había por aquella época tanta actividad en el pueblo y tantos trajines en la casa, que el cuidado de los niños quedó relegado a un nivel secundario. Se los encomendaron a Visitación, una india guajira que llegó al pueblo con un hermano, huyendo de una peste de insomnio que flagelaba a su tribu desde hacía varios años. Ambos eran tan dóciles y serviciales que Úrsula se hizo cargo de ellos para que la ayudaran en los oficios domésticos. Fue así como Arcadio y Amaranta hablaron la lengua guajira antes que el castellano, y aprendieron a tomar caldo de lagartijas y a comer huevos de arañas sin que Úrsula se diera cuenta, porque

andaba demasiado ocupada en un prometedor negocio de animalitos de caramelo. Macondo estaba transformado. Las gentes que llegaron con Úrsula divulgaron la buena calidad de su suelo y su posición privilegiada con respecto a la ciénaga, de modo que la escueta aldea de otro tiempo se convirtió muy pronto en un pueblo activo, con tiendas y talleres de artesanía, y una ruta de comercio permanente por donde llegaron los primeros árabes de pantuflas y argollas en las orejas, cambiando collares de vidrio por guacamayas. José Arcadio Buendía no tuvo un instante de reposo. Fascinado por una realidad inmediata que entonces le resultó más fantástica que el vasto universo de su imaginación, perdió todo interés por el laboratorio de alquimia, puso a descansar la materia extenuada por largos meses de manipulación, y volvió a ser el hombre emprendedor de los primeros tiempos que decidía el trazado de las calles y la posición de las nuevas casas, de manera que nadie disfrutara de privilegios que no tuvieran todos. Adquirió tanta autoridad entre los recién llegados que no se echaron cimientos ni se pararon cercas sin consultárselo, y se determinó que fuera él quien dirigiera la repartición de la tierra. Cuando volvieron los gitanos saltimbanquis, ahora con su feria ambulante transformada en un gigantesco establecimiento de juegos de suerte y azar, fueron recibidos con alborozo porque se pensó que José Arcadio regresaba con ellos. Pero José Arcadio no volvió, ni llevaron al hombre-víbora que según pensaba Úrsula era el único que podría darles razón de su hijo, así que no se les permitió a los gitanos instalarse en el pueblo ni volver a pisarlo en el futuro, porque se los consideró como mensajeros de la concupiscencia y la perversión

